

第一辑
(创刊号)



Chinese Culture
and the World



北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心
北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院 项目

张西平 刘洪涛 主编

中国文化 与世界

學苑出版社



北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心
北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院 项目

张西平 刘洪涛 主编



第一辑
(创刊号)

中国文化 与世界

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化与世界. 第一辑 / 张西平, 刘洪涛主编

. -- 北京: 学苑出版社, 2018.12

ISBN 978-7-5077-5460-5

I. ①中… II. ①张… ②刘… III. ①文化传播—研究—中国 IV. ①G12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第291523号

出 版 人: 孟 白

责任编辑: 李 媛

印制总监: 张 翔

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

联系电话: 010-67601101 (销售部)、010-67603091 (总编室)

印 刷 厂: 北京建宏印刷有限公司

开本尺寸: 787 × 1092 1/16

印 张: 25

字 数: 320千字

版 次: 2019年1月第1版

印 次: 2019年1月第1次印刷

定 价: 88.00元

编委会

主 编：张西平 刘洪涛

副主编：张朝意 黄厚明 张海洋

编 委：（以姓氏首字母为序）

过常宝 何明星 贺耀敏 梁 燕

唐 磊 王立新 魏崇新 吴应辉

闫成胜 姚建彬 叶 飞 于运全

本辑责任编辑：莫詹坤

前言

中国，一个有着悠久历史文化的东方大国，一个历经苦难、不断奋斗而快速崛起的大国，一个已经走进世界舞台中心的大国。它需要向世界展示自己灿烂悠久的文明，它需要让世界了解东方的智慧，它希望与世界分享一个发展中国家走向成功的经验。

中国的崛起是一个文明型大国的崛起，世界文化的权力版图也将因此而改写。中国文化在走向世界中向世界学习，在讲述自己的故事的时候，也聆听着精彩的世界各国文化。文化是一个国家、一个民族的灵魂。文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。中华文化向世界的展示过程就是一个以文明交流超越文明隔阂，以文明互鉴超越文明冲突，以文明共存超越文明优越的伟大历史过程。

党的十八大以来，我国的文化影响力日益扩大，国际舆论格局“西强我弱”的差距正在缩小。我国提出的构建人类命运共同体、共建“一带一路”等得到国际社会广泛认同，我国的国际影响力、感召力、塑造力日益提升。另一方面，世界正处于百年未有之大变局之中，增强国际话语权、提升国家文化软实力任务之艰巨前所未有。

文明的中国、发展的中国是一个完整的中国。中华优秀传统文化是中华民族的文化根脉，其蕴含的思想观念、人文精神、道德规范，不仅

是我们中国人思想和精神的内核，对解决人类问题也有重要价值。当代中国以蓬勃的力量，创造了人类史无前例的发展速度，中国道路正在展现其无穷的魅力。我们有着厚重的历史，我们有着精彩的今天，中国人民正在探索着如何向世界展示自己的文明，如何向世界讲述自己精彩的故事。

中国文化在世界的展开已经成为崛起的中国伟大交响曲中的一支，我们应该不断总结自己走向世界的历程，不断完善展示自己文化的方法，不断提高中国文化的国际传播力。

本辑刊将书写中华文化与世界各国文明交流互鉴、交融发展的历史；将积累在这个崭新伟大的事业中的点点滴滴的进步；将记载因向外部世界传播，中华文化的精神不断变革发展的历程；将见证中国文化在世界的发展与壮大；将总结我们总结中华文化国际影响力不断提高的历史过程。传播力决定影响力，话语权决定主动权。我们希望通过不断提高中华文化国际影响力，让中华文化更好地走向世界，让世界更好地了解中国，为实现“两个一百年”奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦营造良好国际舆论环境。

张西平

目 录

“一带一路”与中国文化

双轮驱动 展翅高翔

——谈“一带一路”建设中的经济与文化 郁龙余 黄 蓉 / 3

“一带一路”与中国的“东方学” 王向远 / 18

“一带一路”的国际话语权探析 王义桅 / 34

论“一带一路”战略的文化意蕴

——基于世界文化交往思想的视角 赵 波 张春和 / 53

“一带一路”国家、地区中国图书翻译出版的现状与应对

何明星 / 65

中国文化走出去——孟加拉国个案分析 杨伟明 / 73

中国与斯里兰卡的关系发展：历史与展望 佟加蒙 / 83

中国当代文学海外传播：问题与方法

当代文学海外传播的几个问题 程光炜 / 93

中国当代文学海外接受中的解读偏好 姜智芹 / 100

今日东学如何西渐

- 中国当代文学海外传播体系的建构 黄 立 / 110
- 通与隔——中国当代文学海外接受的问题 刘江凯 / 124
- 中国当代文学的海外影响力因素分析 熊修雨 / 138
- 现代性的焦虑：奖励机制与中国当代作家世界声誉的
关系探究
- 以北岛与诺贝尔文学奖为例 王国礼 / 155

翻译与中国文化海外传播

- 关于中国文学对外译介的若干思考 曹丹红 许 钧 / 171
- 中国文学对外译介与翻译历史观 刘云虹 / 186
- 论中国诗的翻译（〔法〕克洛德·罗阿） 刘 阳 / 204
- 作为世界文学的中国文学
- 以当代文学的英译与传播为例 季 进 / 211

中国文化在国外

- 俄罗斯的中国现当代文学研究（〔俄〕索罗金） 刘文飞 / 227
- 浅谈新世纪的韩国“鲁迅研究”
- 以“鲁迅与韩国知识分子”主题为例 文大一 / 240
- 唐宋散文在法国的翻译与研究 车 琳 / 250
- 中国现代戏剧在美国的译介与传播 张翠玲 / 267

名家访谈

在世界范围内展开中国文化研究

——张西平教授访谈录

管永前 / 285

通向批判性的中国研究

——韩国延世大学白永瑞教授访谈录

唐 磊 / 300

探索中西诗学的奥秘

——陈美玲与肯·威斯纳对谈录

[美] 肯·威斯纳 陈美玲 莫詹坤 / 311

中国与海外的“文学共同体”

——王尧教授访谈录

杨少芳 / 324

“西班牙读者对中国文化的了解正逐渐加深”

——巴塞罗那自治大学教授萨拉·罗维拉-埃斯特瓦访谈录

张艺莹 / 336

书 评

找回遗失的翅膀

——评《儒学西传欧洲研究导论》

杨 一 / 347

简论《中国文化“走出去”年度研究报告》

刘玉萍 / 353

学术动态

2016年中国文化走出去协同创新中心工作总结

/ 359

中国文化走出去协同创新中心中国图像整理与研究创新平台

/ 370

“思想与方法：历史中国的内与外”国际高端对话暨学术论坛	/ 372
《中国文化报》报道“世界汉学家数据库”建设情况	/ 378
“人类的敦煌共同守望”在巴黎中国文化中心举行	/ 379
北京外国语大学斯拉夫国别与区域研究中心成立	/ 381
中德人文交流可持续发展研讨会举行	/ 383
《中国文化与世界》征稿启事	/ 385
《中国文化与世界》（集刊）撰稿体例与注释方法	/ 387

双轮驱动 展翅高翔

——谈“一带一路”建设中的经济与文化

郁龙余 黄 蓉*

在古代，丝绸之路和海上丝绸之路上交流的，除货物，还有思想、文学、宗教、艺术等文化内容。当代正在热火朝天建设的“一带一路”，其内涵主要也是经济与文化。经济与文化是“一带一路”最重要的组成部分，如车之两轮、鸟之双翼，缺一不可。

一、“一带一路”与“人类命运共同体”

“人类命运共同体”是习近平为当代世界发展所作出的一大理论贡献，是习近平政治学的重要组成部分。2014年3月27日，习近平在联合国教科文组织总部演讲时说：“当今世界，人类生活在不同文化、种族、肤色、宗教和不同社会制度所组成的世界里，各国人民形成了你中有我、我中有你的命运共同体。”之后，习近平多次谈到人类命运共同体的问题。2015年9月28日，习近平在联合国总部出席第70届联合国大

* 郁龙余，深圳大学印度研究中心主任，教授。北京大学东方文学研究中心特聘研究员，北京外国语大学“一带一路”语言教学与研究中心顾问，中国南亚学会常务理事，中国印度文学研究会副会长，2016印度ICCR“杰出印度学家奖”获得者；黄蓉，深圳大学印度研究中心主任助理，讲师。《深圳大学印度研究通讯》主编，国家社科基金重大项目子项目“印度文学研究的学术历程”第二作者，教育部人文社科研究一般项目“谭云山与中印文化交流研究”主持人。

会，在一般性辩论上发表题为《携手构建合作共赢新伙伴同心打造人类命运共同体》的重要讲话，引起了巨大反响。不到20分钟的讲话，全场至少响起15次热烈掌声。习近平的“人类命运共同体”是对“天下大同”“世界一家”等人类古典天下观的忠实继承和全新发展。习近平在印度所作演讲《携手追求民族复兴之路》时说：“中华民族主张的‘天下大同’，和印度人民追求的‘世界一家’、中华民族推崇的‘兼爱’和印度人民倡导的‘不害’是相通的，我们都把‘和’视作天下之大道，希望万国安宁、和谐共处。”习近平的“人类命运共同体”思想，不但在中印两国具有悠久的历史渊源和广泛的民意基础，而且获得了世界各国人民的认同和拥护。

习近平政治学内涵丰富深广，是东西方文化交流融合的结晶，是习近平立足中华大地，心怀五洲四海，在几十年的学习、工作、研究中逐渐形成的。从目前已经发表的文字来看，习近平政治学是大政治学，是大政道，包括哲学、史学、法学、军事、党建、文学、宗教学、文艺学等内容，总体上可分为中国政治学（即我们常说的“治国理政”）和世界政治学（即“世界治理”）两大部分。中国政治学由“中国特色社会主义”“中国梦”“经济建设”“法治中国”“文化强国”“社会治理”“生态文明”“军队建设”“一国两制”等部分组成；世界政治学由“和平发展”“新兴大国关系”、“亲、诚、惠、容”外交理念、“可靠、真诚伙伴”“共创美好未来”等部分组成。这两者是不可分割的、有机的统一体。“一带一路”宏伟构想，是中国政治学和世界政治学的结合，是习近平政治学的重要组成部分。

习近平世界政治学以“人类命运共同体”为总观照，“一带一路”建设为总方略。在理论上深刻领会和在实践中科学推进“一带一路”，都应该认真学习好习近平的“人类命运共同体”思想。有了“人类命运共同体”这个总观照，再来领会和实践“一带一路”，就能心领神会，就能高屋建瓴，就能游刃有余。

“一带一路”是历史上的丝绸之路和海上丝绸之路的现代版，但是内涵和所涉国家比以往多得多。英国著名历史学家彼得·弗兰科潘（Peter Frankopan, 1971—）在《丝绸之路——一部全新的世界史》的中文版序言中敏锐地指出：“所以当习近平主席于2013年宣布‘一带一路’的创想之时，他是在重新唤起人们对于那段很久之前就已经熟悉的繁荣回忆。”^[1]并以“‘丝绸之路’正在复兴”，结束这部巨著。^[2]习近平在“人类命运共同体”思想的观照下，提出“一带一路”宏伟倡议，有着深刻的时代背景。

首先，中国否极泰来，迎来了历史上最强劲的时代。从商、周开始，一直到清代中叶，中国一直是世界上最强大、富庶的国家之一。在大多数时间里，中国的GDP一直遥遥领先，甚至占到世界GDP的一半以上。但是自1840年鸦片战争之后，中国迅速衰落，到1894年甲午海战北洋水师覆没，中国跌到了深渊之中。与此同时，在爱国人士及全体人民的奋斗下，中国的命运又开始有了变化。在民族复兴的道路上，有三大光辉的里程碑：1912年在孙中山领导下中华民国成立，标志着两千多年的君主制在中国彻底结束；经过14年的殊死奋战，1945年抗日战争取得伟大胜利；1949年在毛泽东领导下中华人民共和国成立，中华民族的伟大复兴开始了一个新时代。经过几代人的努力，到今天中国已成为世界最大贸易国，GDP总量居世界第二。按照习近平“两个一百年”的构想，“到中国共产党成立100年时全面建成小康社会的目标一定能实现，到新中国成立100年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家的目标一定能实现，中华民族伟大复兴的梦想一定能实现”^[3]。

其二，西方世界由盛而衰，在东西方消长中逐渐沉沦。这种沉沦是从欧洲开始的。匈牙利著名经济历史学家卡尔·波兰尼（Karl Polanyi，

[1] [英]彼得·弗兰科潘：《丝绸之路——一部全新的世界史》，邵旭东、孙芳译，浙江大学出版社2016年版，第XI页。

[2] 同上，第447页。

[3] 习近平：《习近平谈治国理政》，外文出版社2015年版，第36页。

1886—1964）在《新西方论》中说：“有迹象表明，当西方与整个世界相遇时便出现文化荒芜。重要的并不是它在科学或艺术领域的成就，这些仅仅繁荣过一时，而是被所有人类所评估的思想和生命价值的权重。”“西方，这个文化实体其思想家和作家们就像传统的交通工具一样，不再有人听它的话；然而这并不是因为存在一个不友好的大众，就像我们说服自己相信的那样，而是因为它已经没有什么可以对大众说的了。”^[1]美国是西方世界的后起之秀，曾给西方世界带来希望。但是，自9·11事件之后，它也陷入了不可自拔的困境。在美国，由顶尖神经外科医生转为政坛新星的本·卡森（Ben Carson，1951— ），精准地揭示了美国的沉沦，他在《美利坚沉思录：伟大国家的自白与自省》的《序言》一开头就指出：“美国仍是当今处于世界巅峰的国家。然而，它却不是第一个面临衰落的巅峰国家。可以这么说，古埃及、希腊、罗马、英国、法国和西班牙都很享受它们处于世界之巅的时光，有的长达数百年之久。随后，就在它们开始走下坡路的时候，都经历了一些特殊的相似之处：纵情文娱，迷恋权贵，政治腐败，道德沦丧。”^[2]

就在中国否极泰来、走向全面小康和实现民族复兴伟大中国梦，以及西方世界出现“文化荒芜”和走向“纵情文娱、迷恋权贵、政治腐败、道德沦丧”之时，习近平以“人类命运共同体”思想为观照，提出了“一带一路”建设的宏伟倡议。

“一带一路”宏伟倡议一经提出，很快就得到世界绝大多数国家的响应。有学者指出：“‘一带一路’倡议覆盖中亚、南亚、东南亚、西亚、中东和中东欧等地区，沿线人口44亿，占全球人口的62.5%，经济总量21万亿美元，占全球的28.6%。”^[3]当然，由于国情不同，响应的态度也不同。以上统计，发展到今天又有新变化。总趋势是参加的国家越来越

[1] [匈]卡尔·波兰尼：《新西方论》，潘一禾、刘岩译，海天出版社2017年版，第35页。

[2] [美]本·卡森：《美利坚沉思录：伟大国家的自白与自省》，裴晓宁译，中信出版社2014年版，第IX页。

[3] 薄贵利主编：《强国宏略》，人民出版社2016年版，第82页。

越多，态度越来越积极，呈现全球化倾向。各国都想搭上中国这趟经济快车，在“一带一路”的建设中谋取自己的利益。

毫无疑问，“一带一路”建设，已经成为并将继续成为当代世界发展的主旋律、主轴大戏。浩浩荡荡，势不可挡，顺之者昌，逆之者衰。

二、“一带一路”建设的根本动力

关于“一带一路”建设的动力，国内外的专家学者有许多研究，得出的结论也各种各样。其中，有些说法似是而非，如说“一带一路”的提出是出于对美国“重返亚太”政策的反制，有的干脆说“一带一路”倡议是个中国版的“新马歇尔计划”，有的说“一带一路”建设是为了向国外“转移过剩产能”。也有一些说法将我们的愿望和需要当作了根本动力，比如大大拓展了的中国海外利益需要得到保障，又如应对国际安全环境恶化的需要，等等。

对“新马歇尔计划”等似是而非的说法，应该做到“两个坚决”，就是坚决批判，坚决划清界线。先说坚决批判，坊间谈论大国崛起的书不少，从葡萄牙、西班牙、荷兰、英国到法国、德国、日本、俄罗斯、美国，一个个崛起又一个个衰落。目前，世界的动荡不安都和美国这个超级大国的崛起与衰落有关。由此得出结论，中国必将取而代之。美国总统特朗普的种种超常规言行，以及美国学者本·卡森等人的自白与自省，都是为了美国不像“之前所有的巅峰国家一样逐渐衰落”。但是，美国如果真的“推进一个伟大的尝试”，即“作为一个‘民有、民治、民享’的国家，延续她的自由和繁荣，以及是否可以从过去的错误中学习借鉴”。^[1]那么，确实是可以延长她的巅峰期的。问题是，美国“可以

[1] [美]本·卡森：《美利坚沉思录：伟大国家的自白与自省》，裴晓宁译，中信出版社2014年版，第XI页。